

UMOWA
o partnerstwie w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Mozambikiem

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

REPUBLIKA MOZAMBIKU, zwana dalej „Mozambikiem”,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Wspólnotą a Mozambikiem, w szczególności w kontekście umowy z Kotonu, oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania tych stosunków,

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie Stron wspierania racjonalnej eksploatacji zasobów rybnych w drodze współpracy,

BIORĄC POD UWAGĘ Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza,

UZNAJĄC, że Mozambik wykonuje władzę suwerenną lub jurysdykcję w strefie rozciągającej się do 200 mil morskich, licząc od linii podstawowej zgodnie z Konwencją Narodów Zjednoczonych o prawie morza,

ZDECYDOWANE stosować decyzje i zalecenia wydane przez odnośne organizacje regionalne, których Strony są członkami,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętego na konferencji FAO w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, zapewniając spójność polityk i synergii podejmowanych starań,

ZDECYDOWANE nawiązać do celów takiej współpracy dialog niezbędny do wdrożenia polityki rybackiej Mozambiku poprzez zaangażowanie podmiotów społeczeństwa obywatelskiego,

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków wspólnotowych na wodach Mozambiku oraz wsparcie Wspólnoty dla odpowiedzialnego rybołówstwa na tych wodach,

ZDECYDOWANE nawiązać bardziej ścisłą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych, poprzez promowanie współpracy między przedsiębiorstwami obu Stron,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zakres

Niniejsza Umowa ustanawia zasady, przepisy i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w dziedzinie rybołówstwa, mającą na celu promowanie odpowiedzialnego rybołówstwa na obszarach połowowych Mozambiku, w celu ochrony i zrównoważonego wykorzystywania zasobów rybnych oraz rozwoju sektora rybołówstwa w Mozambiku,

- warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do obszaru połowowego Mozambiku,

- współpracę dotyczącą rozwiązań w zakresie kontroli połowów w obszarach połowowych Mozambiku, mających gwarantować spełnienie wyżej opisanych warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zwalczanie nielegalnych, niezgłoszonych i nieuregulowanych połowów,

- współpracę między przedsiębiorstwami w celu rozwoju działalności gospodarczej w sektorze rybołówstwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

Artykuł 2**Definicje**

Na użytek niniejszej Umowy:

- a) „organy Mozambiku” oznaczają Ministerstwo Rybołówstwa Republiki Mozambiku;
- b) „organy Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „obszar połowowy Mozambiku” oznacza wody morskie Mozambiku, na których dozwolone jest rybołówstwo;
- d) „statek rybacki” oznacza każdy statek używany do celów połowowych zgodnie z prawem Mozambiku;
- e) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;
- f) „Wspólny Komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Mozambiku, o którym mowa w art. 9 niniejszej Umowy;
- g) „przeładunek” oznacza transfer na obszarze portowym części lub całości ładunku ryb ze statku rybackiego na inny statek rybacki;
- h) „armator” oznacza osobę prawnie odpowiedzialną za statek rybacki, zarządzającą nim i kontrolującą go;
- i) „marynarze AKP” oznaczają marynarzy będących obywatelami państwa spoza Europy, które jest sygnatariuszem umowy z Kotonu.

Artykuł 3**Zasady i cele związane z wprowadzeniem w życie niniejszej Umowy**

1. Strony niniejszym zobowiązują się do wspierania odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach Mozambiku w oparciu o zasady określone w kodeksie odpowiedzialnego rybołówstwa FAO oraz zasadę niedyskryminacji żadnej z flot łowiących na tych wodach.
2. Strony podejmują współpracę mającą na celu monitorowanie wyników realizacji polityki rybackiej przyjętej przez rząd Mozambiku oraz ocenę środków, programów i działań podjętych na podstawie niniejszej Umowy oraz podejmują w tym celu dialog polityczny dotyczący sektora rybołówstwa. Wyniki ocen będą analizowane przez Wspólny Komitet, o którym mowa w art. 9 niniejszej Umowy.
3. Strony zobowiązują się do zagwarantowania, że postanowienia niniejszej Umowy zostaną wprowadzone w życie zgodnie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego oraz przy poszanowaniu stanu zasobów rybnych.

4. Zatrudnienie marynarzy z Mozambiku na statkach wspólnotowych reguluje Deklaracja Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) w sprawie podstawowych zasad i praw w pracy, której przepisy stosuje się z mocy prawa do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i rzeczywistego uznawania prawa do zbiorowych negocjacji pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu. Zatrudnionych na statkach wspólnotowych marynarzy AKP z krajów innych niż Mozambik dotyczą te same warunki.

5. Strony przeprowadzają wzajemne konsultacje przed podjęciem jakiegokolwiek decyzji mogącej wpływać na działalność statków wspólnotowych zgodnie z niniejszą Umową.

Artykuł 4**Współpraca naukowa**

1. W okresie obowiązywania niniejszej Umowy Wspólnota i organy Mozambiku podejmują działania mające na celu monitorowanie zmian stanu zasobów w obszarze połowowym Mozambiku.
2. Strony zobowiązują się do wzajemnych konsultacji, poprzez wspólną naukową grupę roboczą lub w ramach właściwych organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami na Oceanie Indyjskim i ich ochrony oraz współpracy w zakresie związanych z nimi badań naukowych.
3. Obie Strony, na podstawie konsultacji, o których mowa w ust. 2, przeprowadzają wzajemne konsultacje w ramach Wspólnego Komitetu, przewidzianego w art. 9 i wspólnie podejmują środki ochronne zapewniające zrównoważone zarządzanie zasobami rybnymi, wpływające na działalność statków wspólnotowych.

Artykuł 5**Dostęp statków wspólnotowych do łowisk na wodach Mozambiku**

1. Mozambik zobowiązuje się zezwolić statkom wspólnotowym na prowadzenie działalności połowowej na jego obszarze połowowym zgodnie z niniejszą Umową oraz protokołem i załącznikiem.
2. Działalność połowowa regulowana postanowieniami niniejszej Umowy podlega ustawodawstwu obowiązującemu w Mozambiku. Organy Mozambiku powiadamiają Wspólnotę o wszelkich zmianach wprowadzanych do wspomnianego ustawodawstwa.
3. Mozambik zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia skutecznego stosowania postanowień dotyczących kontroli połowów przewidzianych w protokole. Statki wspólnotowe współpracują z organami Mozambiku odpowiedzialnymi za przeprowadzenie takich kontroli.

4. Wspólnota zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej Umowy, jak i ustawodawstwa dotyczącego połowów na obszarze połowowym Mozambiku.

Artykuł 6

Licencje

1. Statki wspólnotowe mogą prowadzić działalność połowową na obszarze połowowym Mozambiku jedynie, jeżeli posiadają na pokładzie ważną licencję połowową wydaną na mocy niniejszej Umowy i dołączonego do niej protokołu lub kopię takiej licencji.

2. Procedura otrzymywania licencji połowowej dla statku, stosowane opłaty i metoda płatności mające zastosowanie do armatora określone są w załączniku do protokołu.

Artykuł 7

Rekompensata finansowa

1. Wspólnota, zgodnie z warunkami określonymi w protokole i załącznikach do niniejszej Umowy, przekazuje rekompensatę finansową na rzecz Mozambiku. Wspomniana jednorazowa rekompensata określana jest na podstawie dwóch elementów, dotyczących odpowiednio:

- a) dostępu statków wspólnotowych do wód i zasobów rybnych Mozambiku; oraz
- b) wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz promowania odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonego wykorzystania zasobów rybnych na wodach Mozambiku.

2. Część rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1 lit. b), ustala się, mając na uwadze cele związane z sektorem polityką rybacką określoną przez rząd Mozambiku, ustalone za obopólną zgodą Stron zgodnie z postanowieniami protokołu oraz zgodnie z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Rekompensata finansowa wpłacana jest przez Wspólnotę raz na rok zgodnie z zasadami określonymi w protokole, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy i protokołu dotyczących ewentualnej zmiany jej wysokości z powodu:

- a) poważnych okoliczności, innych niż zjawiska naturalne, w wyniku których działalność połowowa na wodach Mozambiku jest niemożliwa;
- b) zmniejszenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym za obopólną zgodą w celach związanych z zarządzaniem zasobami, w przypadku gdy w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych jest ono niezbędne dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;

c) zwiększenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym, ustanowionego za obopólną zgodą, jeżeli z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;

d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybackiej w Mozambiku, jeżeli uzasadniają to stwierdzone przez obie Strony wyniki planu rocznego i wieloletniego;

e) rozwiązania niniejszej Umowy zgodnie z jej art. 12;

f) zawieszenia stosowania niniejszej Umowy zgodnie z jej art. 13.

Artykuł 8

Promowanie współpracy na poziomie podmiotów gospodarczych i w ramach społeczeństwa obywatelskiego

1. Strony promują współpracę gospodarczą, naukową i techniczną w sektorze rybołówstwa i sektorach pokrewnych. Strony konsultują się nawzajem, aby koordynować różne działania, które mogą być podejmowane w tym zakresie.

2. Strony zobowiązują się do promowania wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybołówstwa.

3. Strony podejmują wysiłki w celu stworzenia korzystnych warunków do promowania gospodarczych, handlowych i technicznych więzi pomiędzy przedsiębiorstwami z państw Stron, poprzez sprzyjanie powstawaniu klimatu przyjaznego dla rozwoju przedsiębiorczości i inwestycji.

4. Strony zobowiązują się do wdrożenia planu i działań między podmiotami z Mozambiku i podmiotami wspólnotowymi, mających na celu promowanie wyładunków ze statków wspólnotowych w Mozambiku.

5. W szczególności Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawstwa Mozambiku i obowiązującym prawodawstwem wspólnotowym.

Artykuł 9

Wspólny Komitet

1. Stosowanie niniejszej Umowy nadzoruje utworzony w tym celu Wspólny Komitet. Wspólny Komitet pełni następujące funkcje:

a) kontrola wykonania, interpretacji i stosowania niniejszej Umowy, w szczególności określanie rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2, i ocena jego wdrożenia;

b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, związanych z rybołówstwem;

- c) działanie w charakterze forum polubownego rozwiązywania sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy;
 - d) w razie konieczności, ponowna ocena poziomu wielkości dopuszczalnych połowów i związanej z nimi rekompensaty finansowej;
 - e) wszelkie inne funkcje ustalone przez Strony za obopólną zgodą.
2. Wspólny Komitet sprawuje swoje funkcje w odniesieniu do wyników konsultacji na poziomie naukowym, o których mowa w art. 4 niniejszej Umowy.
 3. Wspólny Komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i w Mozambiku, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron Komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

Artykuł 10

Obszar geograficzny obowiązywania Umowy

Niniejsza Umowa stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Mozambiku.

Artykuł 11

Okres obowiązywania

Niniejsza Umowa obowiązuje przez pięć lat począwszy od daty jej wejścia w życie; jeżeli żadna ze Stron nie wypowie Umowy zgodnie z jej art. 12, jest ona przedłużana automatycznie na kolejne pięcioletnie okresy.

Artykuł 12

Wypowiedzenie

1. Stosowanie niniejszej Umowy może zostać wypowiedziane przez jedną ze Stron w razie wystąpienia poważnych okoliczności innych niż zjawiska naturalne, będących poza kontrolą jednej ze Stron, które uniemożliwiają połowy na wodach Mozambiku. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w przypadku degradacji zasobów, których dotyczy Umowa, stwierdzenia zmniejszonego poziomu wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym lub niedotrzymania podjętych przez Strony zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych lub nieuregulowanych połowów.
2. Strona wypowiadająca Umowę powiadamia drugą Stronę o swoim zamiarze rozwiązania Umowy na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed terminem wygaśnięcia pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania Umowy.
3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w ust. 2, oznacza rozpoczęcie konsultacji przez Strony.

4. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym Umowa została wypowiedziana, zostanie zmniejszona proporcjonalnie *pro rata temporis*.

Artykuł 13

Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej Umowy może zostać zawieszono na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień Umowy. Zawieszenie to wymaga powiadomienia w formie pisemnej przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie ma wejść w życie. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do rozmów mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*, w zależności od czasu trwania zawieszenia.

Artykuł 14

Protokół i załącznik

Protokół, załącznik oraz dodatki stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 15

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Działalność wspólnotowych statków rybackich, dokonujących połowów na wodach Mozambiku, podlega przepisom obowiązującym w Mozambiku, chyba że niniejsza Umowa, protokół do niej, załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

Artykuł 16

Uchylenie

Z dniem jej wejścia w życie niniejsza Umowa uchyla i zastępuje Umowę między Wspólnotą Europejską a Republiką Mozambiku w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Mozambiku, która weszła w życie dnia 31 grudnia 2003 r.

Artykuł 17

Wejście w życie

Niniejsza Umowa sporządzona jest w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny. Wchodzi ona w życie z dniem 1 stycznia 2007 r.

PROTOKÓŁ

określający wielkości dopuszczalnych połowów oraz rekompensatę finansową przewidziane w Umowie o partnerstwie między Wspólnotą Europejską a Republiką Mozambiku w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Mozambiku na okres od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 31 grudnia 2011 r.

Artykuł 1

Okres stosowania i wielkości dopuszczalne połowów

1. Począwszy od dnia 1 stycznia 2007 r. i na okres pięciu lat, wielkości dopuszczalne połowów przyznane na mocy art. 5 Umowy są następujące:

gatunki daleko migrujące (gatunki wymienione w załączniku 1 do Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1982 r.):

- sejnery-zamrażalnie do połowu tuńczyków: 44 statki,
- taklowce powierzchniowe: 45 statków.

2. Ustęp 1 stosowany jest z zastrzeżeniem przepisów art. 4 i 5 niniejszego Protokołu.

3. Statki pływające pod banderą państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej mogą prowadzić działalność połowową na obszarze połowowym Mozambiku, pod warunkiem posiadania licencji połowowej wydanej na podstawie Protokołu i zgodnie z załącznikiem do niego.

Artykuł 2

Rekompensata finansowa — Warunki płatności

1. Rekompensata finansowa, o której mowa w art. 7 Umowy, obejmuje z jednej strony, w odniesieniu do okresu określonego w art. 1, kwotę w wysokości 650 000 EUR rocznie stanowiącą równoważność tonażu referencyjnego w wysokości 10 000 ton rocznie, a z drugiej strony specjalną kwotę w wysokości 250 000 EUR rocznie przeznaczoną na wsparcie oraz na realizację sektorowej polityki rybackiej Mozambiku. Ta kwota specjalna stanowi integralną część jednorazowej rekompensaty finansowej określonej w art. 7 Umowy.

2. Ustęp 1 stosuje się z zastrzeżeniem przepisów art. 4, 5, 6 i 7 niniejszego Protokołu.

3. Łączna suma kwot, o których mowa w ust. 1, czyli 900 000 EUR, jest wypłacana raz do roku przez Wspólnotę przez okres stosowania niniejszego Protokołu.

4. Jeżeli całkowita ilość połowów statków wspólnotowych na wodach Mozambiku przekroczy tonaż referencyjny, całkowita kwota rocznej rekompensaty finansowej zostanie zwiększona o 65 EUR za każdą dodatkową złowioną tonę. Jednakże całkowita kwota roczna wypłacana przez Wspólnotę nie może przekroczyć podwójnej kwoty stanowiącej równoważność tonażu referencyjnego (1 300 000 EUR). Jeżeli ilość złowiona przez statki wspólnotowe przekroczy ilość odpowiadającą podwójnej całkowitej kwocie rocznej, kwota należna za ilość przekraczającą ten limit zostanie wypłacona w roku następnym.

5. Wypłacenie rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1, następuje najpóźniej do dnia 31 października 2007 r. w odniesieniu do pierwszego roku i najpóźniej do dnia 15 stycznia odpowiednio 2008, 2009, 2010 i 2011 r., w odniesieniu do kolejnych lat.

6. Z zastrzeżeniem postanowień art. 7 przeznaczenie rekompensaty finansowej podlega wyłącznej kompetencji organów Mozambiku.

7. Rekompensata finansowa jest wpłacana na konto Skarbu Państwa otwarte w instytucji finansowej wskazanej przez organy Mozambiku.

Artykuł 3

Współpraca na rzecz odpowiedzialnego rybołówstwa — Współpraca naukowa

1. Niniejszym Strony zobowiązują się do wspierania odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach Mozambiku.

2. W okresie obowiązywania niniejszego Protokołu Wspólnota i organy Mozambiku monitorują zmiany stanu zasobów na obszarze połowowym Mozambiku.

3. W dniu wejścia w życie niniejszego Protokołu Strony, za obopólną zgodą, ustanawiają mechanizm konsultacji naukowych, o których mowa w art. 4 ust. 2 Umowy, w celu przygotowania podstaw dla prac Wspólnego Komitetu, o którym mowa w art. 9 Umowy.

Artykuł 4

Przegląd wielkości dopuszczalnych połowów za obopólną zgodą

1. Wielkości dopuszczalne połowów, o których mowa w art. 1, mogą zostać zwiększone za obopólną zgodą, jeżeli na podstawie wniosków zebrania naukowego, o którym mowa w art. 3 ust. 4, zwiększenie takie nie naruszy zrównoważonego zarządzania zasobami Mozambiku. W takim przypadku rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2 ust. 1, zostanie zwiększona proporcjonalnie i *pro rata temporis*. Całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacana przez Wspólnotę Europejską nie może przekroczyć dwukrotności kwoty, o której mowa w art. 2 ust. 1. Jeżeli ilość złowiona przez statki wspólnotowe przekroczy dwukrotnie tonaż referencyjny 10 000 ton (czyli wyniesie 20 000 ton), kwota należna za ilość przekraczającą ten limit zostanie wypłacona w roku następnym.

2. Natomiast jeśli Strony uzgodnią przyjęcie środków zmierzających do zmniejszenia wielkości dopuszczalnych połowów, o których mowa w art. 1, wówczas rekompensata finansowa zostanie obniżona proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

3. Przydzielenie wielkości dopuszczalnych połowów różnym kategoriom statków może również podlegać przeglądowi po przeprowadzeniu konsultacji i za zgodą Stron, z poszanowaniem wszystkich ewentualnych zaleceń ustalonych na zebraniu naukowym, o którym mowa w art. 3, w odniesieniu do zarządzania zasobami, na które taki ponowny przydział mógłby mieć wpływ. Strony uzgadniają odpowiednie dostosowanie rekompensaty finansowej, jeżeli będzie ono uzasadnione ponownym podziałem wielkości dopuszczalnych połowów.

Artykuł 5

Nowe wielkości dopuszczalne połowów

1. Jeżeli statki wspólnotowe są zainteresowane działalnością połowową, która nie została wymieniona w art. 1, Strony przeprowadzają wzajemne konsultacje przed wydaniem przez organy Mozambiku zezwolenia dotyczącego takiej nowej działalności. Jeżeli zajdzie taka potrzeba, Strony uzgadniają warunki stosowane w odniesieniu do wspomnianych nowych wielkości dopuszczalnych połowów i, w razie konieczności, nanoszą poprawki w Protokole i jego załączniku.

2. Strony promują prowadzenie zwiadu rybackiego na wodach Mozambiku. W związku z tym Strony przeprowadzają wzajemne konsultacje na wniosek jednej z nich oraz określają, oddzielnie dla każdego przypadku, warunki i inne parametry takiego zwiadu.

Obie Strony prowadzą zwiad rybacki zgodnie z parametrami przyjętymi za obopólną zgodą oraz z przepisami administracyjnymi wprowadzonymi w tym celu. Pozwolenia na zwiad rybacki są przyznawane maksymalnie na sześć miesięcy.

Jeżeli Strony uznają, że zwiad rybacki przyniósł pozytywne wyniki, rząd Mozambiku może przydzielić nowe wielkości dopuszczalne połowów nowych gatunków do czasu wygaśnięcia niniejszego Protokołu. Rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2 ust. 1, jest odpowiednio zwiększana.

Artykuł 6

Zawieszenie w razie wystąpienia poważnych okoliczności

1. W razie zaistnienia poważnych okoliczności innych niż zjawiska naturalne, uniemożliwiających prowadzenie działalności połowowej na wodach Mozambiku, Wspólnota Europejska może zawiesić wypłacanie rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1. Decyzja o zawieszeniu zostanie podjęta po przeprowadzeniu konsultacji pomiędzy Stronami w terminie dwóch miesięcy od przedstawienia wniosku przez jedną ze Stron i pod warunkiem że Wspólnota Europejska wypłaciła wszystkie należne kwoty w momencie zawieszenia płatności.

2. Płatność rekompensaty finansowej wznawia się w chwili, gdy Strony stwierdzą za obopólną zgodą, po wspólnych konsultacjach, że okoliczności, które uniemożliwiały prowadzenie działalności połowowej, już nie występują i/lub gdy okoliczności pozwalają na wznowienie działalności połowowej.

3. Z chwilą zakończenia okresu zawieszenia Strony uzgadniają, w jakich okolicznościach statki wspólnotowe mogą wznowić połowy.

Artykuł 7

Wspieranie odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach Mozambiku

1. Rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2, zostanie w 100 % wykorzystana do wsparcia realizacji sektorowej polityki rybackiej opracowanej przez rząd Mozambiku.

Mozambik odpowiada za zarządzanie daną kwotą, w oparciu o cele określone za obopólną zgodą przez Strony i zgodnie z planem rocznym i wieloletnim.

2. Do celów wdrożenia przepisów ust. 1 w chwili wejścia w życie Protokołu, a nie później niż w trzy miesiące po tej dacie, Wspólnota i Mozambik ustalą w ramach Wspólnego Komitetu przewidzianego w art. 9 Umowy wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe zasady wprowadzania go w życie obejmujące w szczególności:

a) wytyczne w skali rocznej i wieloletniej, zgodnie z którymi będzie wykorzystana część rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1, oraz specjalne kwoty przeznaczone na realizację inicjatyw w 2007 r.;

b) roczne i wieloletnie cele prowadzące do wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonych połowów, z uwzględnieniem priorytetów określonych przez Mozambik w krajowej polityce rybackiej i innych politykach związanych z rozwojem odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonych połowów oraz mających na nie wpływ, zwłaszcza pod względem poprawy warunków zdrowotnych wytwarzania produktów rybołówstwa oraz wzmocnienia kompetencji właściwych organów Mozambiku w zakresie monitorowania;

c) kryteria i procedury, jakie należy stosować w celu umożliwienia przeprowadzenia oceny wyników w skali rocznej.

3. Wszelkie propozycje zmian w wieloletnim programie sektorowym lub w odniesieniu do wykorzystania specjalnych kwot przeznaczonych na realizację inicjatyw w 2007 r. muszą zostać zatwierdzone przez obie Strony w ramach Wspólnego Komitetu.

4. Co roku Mozambik przeznacza kwotę odpowiadającą procentowi, o którym mowa w ust. 1, na cele realizacji wieloletniego programu sektorowego. W odniesieniu do pierwszego roku zastosowania Protokołu informacja o tym przeznaczeniu powinna zostać przekazana Wspólnocie z chwilą przyjęcia przez Wspólny Komitet wieloletniego programu sektorowego. W każdym kolejnym roku informacja o tym przeznaczeniu będzie przekazywana Wspólnocie przez Mozambik najpóźniej do dnia 1 września roku poprzedniego.

5. W przypadku gdy roczna ocena wyników wprowadzania w życie wieloletniego programu sektorowego to uzasadnia, Wspólnota Europejska może wnieść o zmianę rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 Protokołu, w celu dostosowania rzeczywistej kwoty środków przeznaczonych na wprowadzanie w życie programu do tych wyników.

Artykuł 8

Spory — zawieszenie stosowania Protokołu

1. Wszelkie spory między Stronami dotyczące interpretacji postanowień niniejszego Protokołu lub jego stosowania powinny być przedmiotem konsultacji między Stronami w ramach Wspólnego Komitetu przewidzianego w art. 9 Umowy, jeśli to konieczne, zwołanego w trybie nadzwyczajnym w celu osiągnięcia polubownego rozstrzygnięcia.

2. W razie niemożności osiągnięcia polubownego rozstrzygnięcia, o którym mowa w ust. 1 i bez uszczerbku dla art. 9, stosowanie Protokołu może zostać zawieszono z inicjatywy jednej ze Stron, jeżeli spór między Stronami uważany jest za poważny.

3. Zawieszenie stosowania Protokołu podlega powiadomieniu przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze w formie pisemnej, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą zawieszenie to wchodzi w życie.

4. W przypadku zawieszenia Strony nadal prowadzą konsultacje, poszukując polubownego rozwiązania sporu, który je różnił. Z chwilą polubownego rozstrzygnięcia sporu wznawia się stosowanie niniejszego Protokołu, a kwota rekompensaty finansowej zmniejszana jest proporcjonalnie i *pro rata temporis*, w zależności od czasu, w którym stosowanie niniejszego Protokołu było zawieszono.

Artykuł 9

Zawieszenie stosowania Protokołu ze względu na brak płatności

Z zastrzeżeniem postanowień art. 6, w przypadku gdy Wspólnota nie dokona płatności przewidzianych w art. 2, stosowanie niniejszego Protokołu może zostać zawieszono pod następującymi warunkami:

a) w przypadku braku płatności w terminie przewidzianym w art. 2 ust. 5 niniejszego Protokołu właściwe organy Mozambiku powiadamiają Komisję Europejską o braku płatności. Komisja we właściwy sposób sprawdza te informacje

oraz, w razie konieczności, dokonuje płatności w maksymalnym terminie 60 dni roboczych, licząc od daty otrzymania powiadomienia;

b) w przypadku potwierdzenia braku płatności lub braku odpowiedniego uzasadnienia braku płatności w terminie przewidzianym w lit. a) właściwe organy Mozambiku mają prawo zawiesić stosowanie niniejszego Protokołu. O zawieszeniu niezwłocznie informują Komisję Europejską;

c) stosowanie Protokołu wznawia się z chwilą dokonania przedmiotowej płatności.

Artykuł 10

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Bez uszczerbku dla postanowień Umowy, niniejszego Protokołu oraz załącznika i dodatków do niego działania wspólnotowych statków rybackich prowadzących działalność w ramach niniejszego Protokołu oraz załącznika i dodatków do niego podlega przepisom prawa obowiązującego w Mozambiku.

Artykuł 11

Uchylenie

Załącznik do Umowy między Wspólnotą Europejską a rządem Republiki Mozambiku w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Mozambiku zostaje uchylony i zastąpiony załącznikiem do niniejszego Protokołu.

Artykuł 12

Wejście w życie

1. Niniejszy Protokół i załącznik do niego wchodzi w życie z dniem, w którym Strony poinformują się nawzajem o dopełnieniu procedur niezbędnych dla tego celu.

2. Niniejszy Protokół wraz z załącznikiem i dodatkami do niego stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

ZAŁĄCZNIK

WARUNKI DZIAŁALNOŚCI STATKÓW WSPÓLNOTOWYCH NA OBSZARZE POŁOWOWYM MOZAMBIKU

ROZDZIAŁ I

Składanie wniosków i wydawanie licencji połowowych

SEKCJA 1

Wydawanie licencji

1. Na mocy Protokołu określającego na okres od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 31 grudnia 2011 r. wielkości dopuszczalne połowów oraz rekompensatę finansową, przewidziane w Umowie o partnerstwie w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Republiką Mozambiku, licencję na prowadzenie połowów na obszarze połowowym Mozambiku mogą otrzymać tylko kwalifikujące się do tego statki.
2. Aby statek został zakwalifikowany, ani armator, ani kapitan, ani sam statek nie mogą mieć zakazu prowadzenia działalności połowowej na wodach Mozambiku. Ich sytuacja w stosunku do urzędu rybołówstwa Mozambiku musi być zgodna z przepisami, w tym znaczeniu, że muszą wywiązać się z wszystkich wcześniejszych zobowiązań wynikających z prowadzenia przez nich działalności połowowej na wodach Mozambiku w ramach umów w sprawie połowów zawartych ze Wspólnotą.
3. Wszystkie statki ubiegające się o licencję połowową mogą być reprezentowane przez agenta zamieszkałego w Mozambiku. Nazwisko i adres agenta są podane we wniosku o licencję połowową.
4. Właściwe organy Wspólnoty przedkładają ministerstwu Mozambiku właściwemu ds. rybołówstwa wniosek dla każdego statku, który chce prowadzić połowy na mocy Umowy, w terminie co najmniej 15 dni przed dniem rozpoczęcia wnioskowanego okresu ważności.
5. Wnioski przedkładane są ministerstwu Mozambiku właściwemu ds. rybołówstwa zgodnie z wzorem znajdującym się w dodatku 1.
6. Wnioski o wydanie licencji połowowej składa się wraz z następującymi dokumentami:
 - dowód wniesienia należności za okres ważności licencji,
 - w przypadku pierwszego wniosku składanego na podstawie Protokołu, aktualna fotografia barwna pokazująca statek od strony burty; minimalne wymiary fotografii to 15 cm na 10 cm,
 - świadectwo zdatności statku do żeglugi,
 - świadectwo rejestracji statku,
 - świadectwo sanitarne statku, wydane przez właściwy organ Wspólnoty.
7. Należność wpłaca się na konto wskazane przez organy Mozambiku zgodnie z art. 2 ust. 7 Protokołu.
8. Obejmuje ona wszystkie podatki krajowe i lokalne, z wyjątkiem opłat portowych, przeładunkowych i kosztów z tytułu świadczenia usług.
9. Licencje dla wszystkich statków przyznawane armatorom lub ich przedstawicielom, za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Mozambiku, przez ministerstwo właściwe ds. rybołówstwa w Mozambiku wydawane są w terminie 15 dni od otrzymania wszystkich dokumentów, o których mowa w pkt 6. Po wydaniu licencji połowowej organy Mozambiku niezwłocznie wysyłają jej kopię armatorowi statku lub jego/jej przedstawicielowi za pomocą odpowiedniego środka komunikacji (faks, poczta elektroniczna itd.). Kopia licencji połowowej przechowywana jest na pokładzie statku jako dowód zezwolenia połowowego zgodnego z Umową. O wydaniu licencji połowowej niezwłocznie informowane są organy odpowiedzialne za kontrolę.
10. Jeżeli w chwili podpisania licencji Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej jest zamknięte, licencja połowowa może zostać przekazana agentowi statku, z kopią dla Przedstawicielstwa.

11. Licencje są wydawane dla konkretnego statku i nie podlegają przeniesieniu. Jednakże na wniosek Wspólnoty Europejskiej i w przypadku udowodnionego działania siły wyższej, licencja połowowa jednego statku może być zastąpiona nową licencją połowową sporządzoną dla innego statku tej samej kategorii co statek, który należy zastąpić, bez konieczności wnoszenia nowej opłaty. W takim przypadku przy obliczaniu poziomu połowów dla określenia ewentualnej dodatkowej płatności, zostanie uwzględniona suma całkowitych połowów dwóch statków.
12. Armator statku, którego licencja połowowa ma być zastąpiona, lub jego przedstawiciel przekazuje unieważnioną licencję ministerstwu Mozambiku właściwemu ds. rybołówstwa za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
13. Datą wejścia w życie nowej licencji połowowej jest data podana w licencji. Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Mozambiku jest informowane o przeniesieniu licencji.
14. Licencje połowowe muszą być stale przechowywane na pokładzie, bez uszczerbku dla przepisów pkt 2 rozdziału VIII niniejszego załącznika.

SEKCJA 2

Warunki licencji — należności i zaliczki

1. Licencje połowowe pozostają ważne przez okres nie dłuższy niż rok, od dnia 1 stycznia i nie dłużej niż do dnia 31 grudnia. Licencje są odnawialne.
2. Należność wynosi 35 EUR na tonę złowioną na obszarze połowowym Mozambiku.
3. Licencje połowowe wydawane są po wpłaceniu na rzecz właściwych organów krajowych następujących kwot ryczałtowych:
 - 4 200 EUR za każdy sejner do połowów tuńczyka jako ekwiwalent należności za 120 ton gatunków daleko migrujących i gatunków pokrewnych łowionych każdego roku,
 - 3 500 EUR za każdy takłowiec powierzchniowy o pojemności większej niż 250 ton brutto jako ekwiwalent należności za 100 ton gatunków daleko migrujących i gatunków pokrewnych łowionych każdego roku,
 - 1 680 EUR za każdy takłowiec powierzchniowy o pojemności mniejszej niż 250 ton brutto jako ekwiwalent należności za 48 ton gatunków daleko migrujących i gatunków pokrewnych łowionych każdego roku.
4. Końcowe rozliczenie należności z tytułu roku n zostaje zamknięte przez Komisję Europejską najpóźniej dnia 31 lipca roku $n + 1$, na podstawie deklaracji połowowych sporządzonych przez każdego armatora i potwierdzonych przez naukowe instytuty odpowiedzialne za sprawdzanie danych połowowych w państwach członkowskich, takie jak IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) oraz IPIMAR (Instituto Português de Investigação Marítima), za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
5. Rozliczenie takie jest przedstawiane jednocześnie ministerstwu Mozambiku właściwemu ds. rybołówstwa oraz armatorom.
6. Wszelkie dodatkowe płatności uiszczane są przez armatora na rzecz właściwych organów Mozambiku do dnia 30 sierpnia następnego roku, przelewem na rachunek bankowy określony w pkt 7 sekcji 1 niniejszego rozdziału.
7. Jednakże jeżeli końcowe rozliczenie będzie niższe od kwoty zaliczki wspomnianej w pkt 3 niniejszej sekcji, pozostała suma nie będzie zwracana armatorowi.

ROZDZIAŁ II

Obszar połowowy

Statki wspólnotowe mogą prowadzić działalność połowową tylko na wodach znajdujących się w odległości powyżej 12 mil morskich od linii podstawowej zgodnie ze obszarem połowowym określonym w dodatku 4.

ROZDZIAŁ III

Ustalenia dotyczące deklaracji połowów

1. Do celów niniejszego załącznika czas trwania rejsu wspólnotowego rybackiego statku oznacza:
 - okres pomiędzy wejściem do obszaru połowowego Mozambiku i wyjściem z niego, lub
 - okres pomiędzy wejściem do obszaru połowowego Mozambiku a przeładunkiem w porcie lub/i wyładunkiem w Mozambiku.

2. Wszystkie statki posiadające zezwolenie na dokonywanie połowów na wodach Mozambiku w ramach Umowy mają obowiązek powiadamiania o połowach ministerstwa Mozambiku właściwego ds. rybołówstwa, tak aby organy Mozambiku mogły kontrolować złowione ilości, potwierdzone przez odpowiednie instytuty naukowe zgodnie z procedurą, o której mowa w pkt 4 sekcji 2 rozdziału I niniejszego załącznika. Szczegółowe zasady powiadamiania o połowach:
 - 2.1. podczas rocznego okresu ważności licencji w rozumieniu pkt 1 sekcji 2 rozdziału I niniejszego załącznika deklaracje określają połowy dokonane przez statek w czasie każdego rejsu. Oryginały deklaracji połowów w formie materialnej przekazywane są do ministerstwa Mozambiku właściwego ds. rybołówstwa, w ciągu 30 dni od zakończenia ostatniego rejsu odbytego we wspomnianym okresie. Kopie są jednocześnie przesyłane pocztą elektroniczną lub faksem do państwa członkowskiego bandery i do ministerstwa Mozambiku właściwego ds. rybołówstwa;
 - 2.2. statki przekazują deklarację połowów na formularzu dziennika połowowego, którego wzór znajduje się w dodatku 2. W odniesieniu do okresów, w których statek nie znajdował się na wodach Mozambiku, należy wpisać w dzienniku połowowym „Poza obszarem połowowym Mozambiku”;
 - 2.3. wypełniony czytelnie i drukowanymi literami formularz podpisuje kapitan statku lub jego prawny przedstawiciel.
3. W przypadku nieprzestrzegania postanowień niniejszego rozdziału rząd Mozambiku zastrzega sobie prawo do zawieszenia licencji połowowej statku naruszającego postanowienia do czasu dopełnienia formalności i nałożenia na armatora statku kary umownej przewidzianej na mocy przepisów obowiązujących w Mozambiku. Komisja Europejska oraz państwo członkowskie bandery są o tym informowane.

ROZDZIAŁ IV

Przeładunek i wyładunki

Strony podejmują współpracę w celu poprawy możliwości przeładunku i wyładunku w portach Mozambiku.

ROZDZIAŁ V

Zamustrowanie marynarzy

1. Armatorzy zobowiązują się do zatrudnienia w sezonie poławiania tuńczyka na obszarze połowowym Mozambiku co najmniej 20 % marynarzy pochodzących z krajów AKP, spośród których, w miarę możliwości, co najmniej 40 % powinno pochodzić z Mozambiku.
2. Armatorzy starają się zatrudniać dodatkowych marynarzy pochodzących z krajów AKP.
3. W sprawie praw marynarzy zamustrowanych na pokład statków wspólnotowych obowiązują z mocy prawa przepisy Deklaracji MOP (Międzynarodowej Organizacji Pracy) dotyczącej Podstawowych Zasad i Praw w Pracy. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i rzeczywistego uznawania prawa do zbiorowych negocjacji pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.
4. Umowy o pracę z członkami załogi pochodzącymi z Mozambiku zgodnie z pkt 1 niniejszego rozdziału sporządza się pomiędzy przedstawicielem (przedstawicielami) armatorów a marynarzami i/lub związkami zawodowymi lub ich przedstawicielami. Strony umów otrzymują ich kopie. Umowy te zapewniają marynarzom korzystanie z systemu ubezpieczeń społecznych, który jest dla nich obowiązujący, w tym ubezpieczenia na wypadek śmierci, ubezpieczenia chorobowego i wypadkowego.
5. Wynagrodzenie marynarzy pokrywają armatorzy. Wynagrodzenie to jest ustalane za obopólną zgodą pomiędzy armatorami lub ich przedstawicielami a organami odnośnego kraju AKP przed wydaniem licencji połowowej. Jednakże warunki wynagrodzenia marynarzy z Mozambiku nie mogą być gorsze od warunków wynagrodzenia stosowanych dla załóg z Mozambiku, a w żadnym razie nie mogą być gorsze od norm przewidzianych przez MOP.

ROZDZIAŁ VI

Środki techniczne

Statki przestrzegają środków i zaleceń, które zostały lub zostaną przyjęte przez regionalne organizacje rybołówstwa, których Strony są członkami, w odniesieniu do metod połowu, ich specyfikacji technicznych oraz do wszelkich innych środków technicznych mających zastosowanie do prowadzonej przez nie działalności połowowej.

ROZDZIAŁ VII

Obserwatorzy

1. Statki posiadające zezwolenie na prowadzenie połowów na wodach Mozambiku w ramach Umowy zabierają na pokład obserwatorów wyznaczonych przez IOTC, powiadomiwszy o tym uprzednio organy Mozambiku.
2. Warunki przebywania obserwatora na pokładzie ustalane są za obopólną zgodą przez armatora lub jego przedstawiciela i przez właściwe organy.
3. Po zakończeniu okresu obserwacji a przed opuszczeniem statku obserwatorzy sporządzają sprawozdanie z działalności, które przekazywane jest właściwym organom, z kopiami dla Urzędu Rybołówstwa Mozambiku i kapitana statku.

ROZDZIAŁ VIII

Kontrola

1. *Wejście do obszaru połowowego i wyjście z niego*
 - 1.1. statki wspólnotowe z co najmniej trzygodzinnym wyprzedzeniem powiadamiają właściwe organy Mozambiku odpowiedzialne za kontrole połowów o zamiarze wejścia do obszaru połowowego Mozambiku lub wyjścia z niego oraz deklarują ilość całkowitą i gatunki na pokładzie;
 - 1.2. powiadamiając o wyjściu, każdy statek podaje również swoją pozycję. Zawiadomienia te wysyłane są przede wszystkim faksem, a w razie braku takiej możliwości, przez radio i pocztę elektroniczną;
 - 1.3. statek, w przypadku którego stwierdzono, że prowadzi połowy bez uprzedniego powiadomienia lub że opuścił obszar połowowy, nie powiadamiając o tym urzędu rybołówstwa Mozambiku uważa się za statek, który dopuścił się naruszenia przepisów;
 - 1.4. statki otrzymują informację o numerze faksu, telefonu oraz adres poczty elektronicznej w momencie wydania licencji połowowej.
2. *Procedury kontrolne*
 - 2.1. organy Mozambiku mogą zezwolić agentowi na statku na kontrolowanie działań połowowych;
 - 2.2. kapitan statku udostępnia dokonującemu kontroli agentowi wszelkie istniejące środki komunikacji, zapewnia mu dostęp do wszystkich przedziałów statku oraz umożliwia pobranie próbek;
 - 2.3. kapitan statku zapewnia wyżywienie, zakwaterowanie i opiekę medyczną na takich samych warunkach jak oficerom statku;
 - 2.4. urzędnicy tacy nie przebywają na statku dłużej niż wymagają tego czynności służbowe;
 - 2.5. po zakończeniu kontroli agent przygotowuje sprawozdanie, którego kopia przekazywana jest kapitanowi statku.
3. *Monitorowanie satelitarne*
 - 3.1. wszystkie statki wspólnotowe prowadzące połowy w ramach niniejszej Umowy są przedmiotem monitorowania satelitarnego zgodnie z dodatkiem 3 (protokół VMS).
4. *Inspekcja na statku*
 - 4.1. w czasie nie dłuższym niż 24 godziny właściwe organy Mozambiku informują państwo bandery oraz Komisję Europejską o wszystkich inspekcjach na statku i karach nałożonych na statki wspólnotowe, jakie miały miejsce na obszarze połowowym Mozambiku;
 - 4.2. w razie inspekcji statku może on być na żądanie niezwłocznie zwolniony, jeżeli kapitan lub armator statku przed upływem 72 godzin zapłaci gwarancję w kwocie ustalonej na podstawie odnośnych przepisów Mozambiku;
 - 4.3. w razie wszczęcia procedury w sprawie naruszenia powiadomienie o tym przesyłane jest Przedstawicielstwu Komisji Europejskiej, państwu bandery oraz armatorowi statku, wraz z krótkim sprawozdaniem dotyczącym okoliczności i przyczyn inspekcji.

5. *Deklaracja*

- 5.1. kapitan statku podpisuje deklarację przygotowaną przez właściwy organ Mozambiku w związku z zejściem;
- 5.2. podpisanie deklaracji pozostaje bez uszczerbku dla praw kapitana i środków obrony, jakie może on podjąć w związku z zarzutem naruszenia. W przypadku odmowy podpisania dokumentu kapitan przedstawia na piśmie uzasadnienie odmowy, a inspektor nanosi zapis „odmowa podpisania”;
- 5.3. jeżeli naruszenie uznane zostanie za poważne zgodnie z prawem Mozambiku, kapitan zobowiązany jest do doprowadzenia statku do portu wskazanego przez organy Mozambiku.

6. *Oświadczenia*

- 6.1. po sporządzeniu deklaracji z inspekcji i opisu stanu faktycznego właściwe organy wyznaczają oficera dochodzeniowego, który powiadamia sprawcę domniemanego naruszenia, Komisję Europejską i przedstawiciela państwa bandery, aby umożliwić im złożenie oświadczeń lub przedstawienie dowodów na ich korzyść w terminie i godzinie wyznaczonych przez nich.

7. *Rozstrzygnięcie*

- 7.1. decyzję o wszczęciu postępowania w sprawie naruszenia warunków połowów podejmuje się w okresie nie dłuższym niż 35 dni od daty wyznaczenia odnośnego oficera dochodzeniowego. Jeżeli wymaga tego stopień złożoności postępowania w sprawie naruszenia warunków połowów, termin określony w poprzednim punkcie może zostać przedłużony o jeden okres 30 dni roboczych.

8. *Przeładunek*

- 8.1. wszystkie statki wspólnotowe pragnące dokonać przeładunku zasobów złowionych w portach lub obszarach portowych Mozambiku powiadamiają o tym właściwe organy Mozambiku z wyprzedzeniem co najmniej 24 godzin i oczekują na ich uprzednie zezwolenie.
- 8.2. Do celów oceny wniosków przeładunkowych armatorzy takich statków podają:
 - port przeładunku,
 - miejsce, dzień i godzinę przeładunku,
 - nazwę statku rybackiego lub innego statku zaangażowanego w przeładunek,
 - tonaż do przeładunku w podziale na gatunki.
- 8.3. Przeładunek uznaje się za wyjście z obszaru połowowego Mozambiku. W związku z tym statki przedstawiają właściwym organom Mozambiku deklaracje połowowe oraz informują, czy zamierzają kontynuować połowy, czy też opuścić obszar połowowy Mozambiku.
- 8.4. Przeładunek połowów nieuwzględnionych w punktach wymienionych powyżej jest zakazany na obszarze połowowym Mozambiku. Kto narusza niniejsze postanowienie podlega karom przewidzianym przez prawo obowiązujące w Mozambiku.
- 8.5. Kapitanowie statków wspólnotowych, uczestniczący w czynnościach wyładunku lub przeładunku w porcie Mozambiku, umożliwiają i ułatwiają inspektorom Mozambiku kontrolowanie tych czynności. Po zakończeniu inspekcji i kontroli w porcie przygotowywane jest sprawozdanie z kontroli, a jego kopia wydawana jest kapitanowi statku.

Dodatki

1. Formularz wniosku o licencję połowową
2. Dziennik połowowy prowadzony przy połowach tuńczyka
3. Protokół VMS
4. Współrzędne obszaru połowowego Mozambiku

DODATEK 1

**FORMULARZ WNIOSKU O LICENCJĘ POŁOWOWĄ DLA PRZEMYSŁOWYCH (NA MĄCZKĘ),
PÓŁPRZEMYSŁOWYCH I POWIĄZANYCH DZIAŁAŃ POŁOWOWYCH**

(NA MOCY ART. 139)

Recto

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

MINISTERSTWO RYBOŁÓWSTWA

WNIOSEK O LICENCJĘ POŁOWOWĄ

Wypełnia wnioskodawca

Nazwisko armatora:

Adres:

Skrytka pocztowa: Telefon: Faks:

Nazwisko/nazwa ⁽¹⁾:

Nr id.: Wydano w (miejscowość):

Ważne do: .../.../... Zamieszkały w:

Prosi o wydanie licencji połowowej: ⁽²⁾

Na obszar:

Z bazą w porcie: Prowincja:

Narzędzia połowowe:

Poławiane gatunki:

Dane statku ⁽³⁾ ⁽⁴⁾

1. Nazwa: Bandera: Numer rejestracyjny:
2. Port rejestracji: Rok budowy: Stocznia/Kraj:
3. Typ kadłuba: Kolory burt: Kolor nadbudówki:
4. Wymiary (w metrach):
Długość całkowita: Szerokość Głębokość
- Tonaż brutto ton
5. Wyposażenie elektroniczne ⁽⁶⁾:
Radio HF: Sonda radiowa VHF: Sonar:
- Nawigator satelitarny: Kompas żyroskopowy: Radar
6. Sygnał rozpoznawczy:
7. Główny silnik: Marka: Moc: HP
8. Narzędzia połowowe: Liczba wind: Pojemność: ton
Włók boczny ⁽⁶⁾ Włók rufowy ⁽⁶⁾ Liczba narzędzi połowowych:

Verso

9. Dane narzędzi połowowych: Długość nadbory: m

10. Konserwacja ryb ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾:

Produkty gotowe:

Pomieszczenie do prac przygotowawczych: T/N

Zamrażarka: zamrażanie podmuchem powietrza: T/N Pojemność (ton/dziennie): Temp. (°C):

Zamrażarka płytowa: T/N Pojemność (ton/dziennie): Temp. (°C):

W chłodni: T/N Pojemność (ton/dziennie): Temp. (°C):

Chłodzenie: Ładownia 1: Pojemność (ton/dziennie): Temp. (°C):

Chłodzenie: Ładownia 2: Pojemność (ton/dziennie): Temp. (°C):

Chłodzenie: Ładownia 3 Pojemność (ton/dziennie): Temp. (°C):

Schładzanie: Lód: T/N Kontenery chłodnicze T/N Pojemność (ton)

Ładownia izolowana: T/N Pojemność (ton)

Ładownia chłodnicza: T/N Pojemność (ton) Temp. (°C)

Chłodzona woda morska: T/N Pojemność (ton) Temp. (°C)

Urządzenia do przechowywania żywych ryb: T/N Określić

Woda pitna: m³ Odsalarki: T/N Urządzenia sanitarne: T/N Liczba

Pomocnicze urządzenia przetwarzające: Sortownice: T/N Wagi: T/N

Młynki: T/N Urządzenia do mycia ryb: T/N Urządzenia do gotowania ryb: T/N

Inne: ...,

Data i podpis wnioskodawcy
Wypełnia organ wydający licencję połowową

Wydanie licencji połowowe zatwierdzono dnia .../.../...

Numer wydanej licencji połowowej: Ważna do:

Warunki specjalne:

Podpis:

⁽¹⁾ Nazwa przedsiębiorstwa/imię i nazwisko dyrektora, kierownika itd.

⁽²⁾ Podać typ rybołówstwa: ... przemysłowe (na mączkę), półprzemysłowe, działania pokrewne.

⁽³⁾ Załączyć trzy negatywy barwne przedstawiające jedną stronę statku (oznakowania muszą być czytelne).

⁽⁴⁾ Jak wskazano w tytułach własności.

⁽⁵⁾ Wskazać materiał: stal, drewno lub włókno szklane.

⁽⁶⁾ Właściwą odpowiedź zaznaczyć krzyżykiem.

⁽⁷⁾ Załączyć wykres przebiegu przetwarzania.

DODATEK 2

Dziennik połowowy dla połowów tuńczyka

Nazwa statku:		Tonaż rejestrowy brutto:		Miesiąc		Dzień		Rok		Port										
Państwo bandery:		Pojemność — (MT):		WYPŁYNIĘCIE statku:		Liczba dni na morzu:		Liczba dni połowowych:		Rejs połowowy nr:										
Numer rejestracyjny:		Kapitan:		POWRÓT statku:		Liczba dni na morzu:		Liczba dni połowowych:		Liczba zaciągów:										
Armator:		Liczba członków załogi:		Data sporządzenia sprawozdania:		(Autor sprawozdania):														
Adres:																				
Data	Miesiąc	Dzień	Szerokość geograficzna N/S	Długość geograficzna E/W	Temp. wody na powierzchni chmi (°C)	Nakład połowowy Liczba użytych haczyków	Tuńczyk kłębiasty	Tuńczyk żółtopłetwy	Opastun	Tuńczyk biały	Miecznik	Marlin pasokowany	Marlin czarny	Żaglicowate	Bonito	Łączny dzienny połów	Użyta przynęta			
							<i>Thunnus thynnus</i> lub <i>maccoyi</i>	<i>Thunnus albacares</i>	<i>Thunnus obesus</i>	<i>Thunnus alalunga</i>	<i>Xiphias gladius</i>	<i>Tetrapturus albidus</i> lub <i>audax</i>	<i>Makaira indica</i>	<i>Isiaphorus albicans</i> lub <i>platypterus</i>	<i>Katsuwonus pelamis</i>	(waga wyłącznie w kg)	Nr	Nr	Nr	Nr
							Nr	Nr	Nr	Nr	Nr	Nr	Nr	Nr	Nr	Nr	Nr			
ILOŚCI WYŁADOWANE (W KG)																				

Uwagi

1 — Używać jednego arkusza na miesiąc, jednej linijki na dzień.

3 — Sektor połowu oznacza pozycję statku. Zaokrąglić minuty i zapisać stopnie długości i szerokości geograficznej. Prosimy o podawanie N/S i E/W.

4 — Ostatnia linijka (ilości wyładowane) powinna być wypełniana tylko na koniec wyjścia. Należy podać rzeczywistą masę w momencie wyładowania.

5 — Wszystkie umieszczone tu informacje mają charakter ściśle poufny.

DODATEK 3

PROTOKÓŁ VMS**Ustalający postanowienia dotyczące monitorowania satelitarnego wspólnotowych statków rybackich prowadzących połowy na obszarze połowowym Mozambiku**

1. Postanowienia niniejszego Protokołu uzupełniają Protokół ustalający wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową przewidziane w Umowie o partnerstwie w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Republiką Mozambiku na okres od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 31 grudnia 2011 r. i stosują się zgodnie z pkt 5 „Rozdziału VIII — Kontrola” załącznika do niego.
2. Wszystkie statki rybackie o długości całkowitej powyżej 15 m, dokonujące połowów na mocy Umowy w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Mozambikiem, są monitorowane satelitarnie w czasie dokonywania połowów na obszarze połowowym Mozambiku.

Do celów monitorowania satelitarnego w dodatku 4 przedstawiono współrzędne (długość i szerokość geograficzną) obszaru połowowego Mozambiku.

Organy Mozambiku prześlą te informacje w formie elektronicznej, wyrażone w stopniach dziesiętnych w systemie WGS 84.

3. Strony wymienią informacje o specyfikacjach elektronicznego przesyłania między ich ośrodkami kontroli zgodnie z pkt 5 i 7. Informacje te obejmą, w miarę możliwości, nazwiska, numery telefonów, telexów i faksów oraz adresy poczty elektronicznej (Internet lub X.400), które mogą być używane do połączeń ogólnych między ośrodkami kontroli.
4. Pozycja statków ustalana jest z marginesem błędów nie większym niż 500 metrów i przedziałem ufności 99 %.
5. Po wpłynięciu do obszaru połowowego Mozambiku przez statek dokonujący połowów w ramach Umowy i podlegający monitorowaniu satelitarnemu na mocy prawodawstwa wspólnotowego ośrodek kontroli państwa bandery niezwłocznie rozpocznie przysyłanie raportów o pozycji statku do Ośrodka Monitorowania Rybołówstwa Mozambiku (FMC), w odstępach dwugodzinnych (identyfikacja statku, długość, szerokość geograficzna, kurs i prędkość). Te komunikaty będą uważane za raporty o pozycji.
6. Komunikaty, o których mowa w pkt 3, wysyłane są pocztą elektroniczną, zgodnie z protokołem bezpieczeństwa Internetu lub innym protokołem bezpieczeństwa. Wysyłane są w czasie rzeczywistym w formacie określonym w tabeli II.
7. W razie awarii lub usterki sprzętu monitorowania satelitarnego zainstalowanego na pokładzie statku połowowego kapitan statku przesyła faksem informacje wymienione w pkt 5 do ośrodka kontroli państwa bandery i do FMC Mozambiku we właściwym czasie. W tym przypadku konieczne jest przysyłanie ogólnego raportu o pozycji co dziewięć godzin. Ten ogólny raport o pozycji zawiera raporty o pozycji, jakie zostały zarejestrowane przez kapitana statku co 3 godziny na warunkach przewidzianych w pkt 5.

Ośrodek kontroli państwa bandery przesyła niezwłocznie te komunikaty do FMC Mozambiku. Niesprawny sprzęt powinien zostać naprawiony lub wymieniony najpóźniej w ciągu trzydziestu dni kalendarzowych. Po upłynięciu tego terminu przedmiotowy statek musi opuścić obszar połowowy Mozambiku.

8. Ośrodki kontroli państw bandery nadzorują przemieszczanie się swoich statków na wodach Mozambiku. W przypadku gdy statki nie są monitorowane zgodnie z ustalonymi warunkami, FMC Mozambiku jest informowane niezwłocznie po stwierdzeniu tego faktu i zastosowanie ma procedura przewidziana w pkt 7.
9. Jeżeli FMC Mozambiku ustali, że państwo bandery nie przekazuje informacji wymienionych w pkt 5, właściwe służby Komisji Europejskiej są o tym niezwłocznie informowane.
10. Dane pochodzące z monitorowania przesyłane drugiej Stronie zgodnie z niniejszymi postanowieniami służą wyłącznie celom kontrolowania i monitorowania przez organy Mozambiku floty wspólnotowej dokonującej połowów na mocy Umowy w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Mozambikiem. Dane te pod żadnym warunkiem nie mogą być udostępniane osobom trzecim.
11. Elementy oprogramowania i sprzętu systemu monitorowania satelitarnego powinny być niezawodne i uniemożliwiać wprowadzenie lub wysłanie nieprawdziwych informacji dotyczących położenia oraz nie dawać możliwości ich ręcznej zmiany.

System powinien być całkowicie zautomatyzowany i operacyjny w każdej chwili niezależnie od warunków środowiskowych i pogodowych. Niszczenie, uszkodzenie, unieruchamianie lub ingerowanie w system monitorowania satelitarnego są zakazane.

Kapitanowie statków zobowiązani są zagwarantować, że:

- dane nie są w żaden sposób zmieniane,
- antena lub anteny podłączone do sprzętu monitorowania satelitarnego nie są w żaden sposób zakłócane,
- nie występują żadne przerwy w zasilaniu sprzętu monitorowania satelitarnego, oraz
- sprzęt monitorowania satelitarnego nie jest demontowany.

12. Strony, na wniosek jednej z nich, postanawiają wymienić informacje o sprzęcie używanym do monitorowania satelitarnego w celu upewnienia się, że sprzęt ten spełnia w pełni warunki zawarte w niniejszych postanowieniach.
13. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszych postanowień będą wyjaśniane w drodze konsultacji pomiędzy Stronami w ramach Wspólnego Komitetu, o którym mowa w art. 9 Umowy.
14. Strony, o ile to konieczne, uzgodnią wprowadzenie zmian do tych postanowień.

Przekazywanie komunikatów VMS do Mozambiku

Raport o pozycji

Dane	Kod	Obowiązkowe/ Fakultatywne	Uwagi
Początek rejestracji	SR	O	Dane systemowe — wskazują początek rejestracji
Odbiorca	AD	O	Dane dotyczące komunikatu — odbiorca. Kod ISO Alfa-3 kraju
Nadawca	EN	O	Dane dotyczące komunikatu — nadawca. Kod ISO Alfa-3 kraju
Państwo bandery	FS	F	
Typ komunikatu	TM	O	Dane dotyczące komunikatu — typ komunikatu „POS”
Radiowy sygnał rozpoznawczy	RC	O	Dane dotyczące statku — międzynarodowy radiowy sygnał rozpoznawczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny dla strony umawiającej się	IR	F	Niepowtarzalny numer strony umawiającej się (kod ISO-3 państwa bandery, po którym następuje numer)
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku — numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość geograficzna wyrażona w „liczbach dziesiętnych”	LT	O	Dane dotyczące pozycji statku — pozycja w stopniach, minutach i sekundach N/S +/- DD.ddd (WGS-84)
Długość geograficzna wyrażona w „liczbach dziesiętnych”	LG	O	Dane dotyczące pozycji statku — pozycja w stopniach, minutach i sekundach E/W +/- DD.ddd (WGS-84)
Kurs	CO	O	Kurs statku w 360° skali
Prędkość	SP	O	Prędkość statku w dziesiętnych węzła
Data	DA	O	Dane dotyczące pozycji statku — data zapisu pozycji z określonego TUC (RRRRMMDD)
Czas	TI	O	Dane dotyczące pozycji statku — godzina zapisu pozycji z określonego TUC (HHMM)
Koniec rejestracji	ER	O	Dane systemowe — wskazują koniec rejestracji

Zestaw znaków: ISO 8859.1

Przesyłanie danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) i kod oznaczają początek przesyłania,
- pojedynczy ukośnik (/) oznacza oddzielenie kodu od danych.

Dane fakultatywne powinny być wprowadzane między początkiem a końcem rejestracji.

DANE FMC MOZAMBIKU

Nazwa FMC:

Tel. VMS:

Faks VMS:

Adres poczty elektronicznej VMS:

Tel. DSPG:

Faks DSPG:

Adres IP:

Deklaracja wejścia/wyjścia:

DODATEK 4

WSPÓLRZĘDNE OBSZARU POŁOWOWEGO MOZAMBIKU

Punkty	Szerokość geograficzna	Długość geograficzna	Obs.
1	26°50'S	37°36'E	
2	26°00'S	38°15'E	
3	25°10'S	38°38'E	
4	24°45'S	38°24'E	
5	22°42'S	37°54'E	
6	21°34'S	37°30'E	
7	20°03'S	37°58'E	
8	16°38'S	41°18'E	
9	15°40'S	42°31'E	
10	11°50'S	41°45'E	
11	10°26'S	42°05'E	